Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odchodź stąd, proszę, aż wrócę do Ciebie, przyniosę Ci mój dar\* i położę (go) przed Tobą. I odpowiedział: Pozostanę, aż wrócisz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odchodź stąd, proszę, aż wrócę do Ciebie i położę przed Tobą mój dar. A On odpowiedział: Dobrze, pozostanę, aż wrócisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odchodź stąd, proszę, aż wrócę do ciebie i przyniosę ci swoją ofiarę i położę ją przed tobą. I odpowiedział: Poczekam, aż wrócisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odchodź proszę stąd, aż zaś przyjdę do ciebie, a przyniosęć ofiarę moję, i położę ją przed tobą. I odpowiedział: Ja poczekam, aż się wrócisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani odchodź stąd, aż się wrócę do ciebie niosąc ofiarę i ofiarując ci. Który odpowiedział: Ja będę czekał przyścia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie oddalaj się stąd, proszę Cię, aż wrócę do Ciebie. Przyniosę moją ofiarę i położę ją przed Tobą. A On na to: Poczekam tu, aż wrócisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie odchodź stąd, aż wrócę do ciebie i przyniosę ci ofiarę z pokarmów, i położę ją przed tobą. A tamten rzekł: Pozostanę tu, aż wrócisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odchodź stąd, dopóki nie wrócę do Ciebie. Przyniosę moją ofiarę i złożę przed Tobą. On zaś odpowiedział: Pozostanę aż do twojego powrotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę Cię, nie odchodź stąd, aż wrócę do Ciebie. Przyniosę moją ofiarę i złożę ją przed Tobą”. Odpowiedział: „Pozostanę tutaj, aż wrócisz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę, nie odchodź stąd, póki nie wrócę do Ciebie, nie przyniosę swej ofiary i nie złożę jej przed Tobą! Rzekł mu: - Pozostanę, aż wrócisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завулон нарід, що пригнітив свою душу до смерти і Нефталім на висоті поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odchodź stąd, dopóki do Ciebie nie powrócę; przyniosę mój dar oraz położę go przed Tobą. Więc odpowiedział: Poczekam, aż powrócisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, nie odchodź stąd, dopóki nie przyjdę do ciebie i nie przyniosę swego daru, i nie położę go przed tobą”. On zatem rzekł: ”Będę tu siedział, dopóki nie wrócisz”. |

1. 1) dar, מִנְחָה , lub: (1) coś, czym mógłbym cię uczcić; (2) ofiarę. [↑](#footnote-ref-2)